**Aya Nabih**Language Specialist  
**EN > AR  
E-mail** [yonabih@gmail.com](mailto:yonabih@gmail.com)  
**Phone** 01017018291  
**Address** Hadayek Al-Ahram, Giza, 12665 **LinkedIn** linkedin.com/in/ayanabih/  
**Website** ayanabih.wordpress.com

Published translator, reviewer, copy editor and language lead with +12 years of experience. My expertise covers a wide range of content, including subtitling, marketing, literature, video games and technical texts. I have been practicing translation all over the world, attended translation and creative writing workshops in Casablanca, France and Doha and was artist-in-residence in Marrakech and New York in a dance and poetry residency together with other writers and choreographers.

* **Education**

**Master of Arts: Audiovisual Translation**  
*Hamad Bin Khalifa University – Translation and Interpreting Institute, College of Humanities and Social Sciences*

2016 – 2018

Courses: Subtitling, Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Dubbing, Audio Description

Thesis title: “Enriching Audio description of Film by Using the Novel: The Case of The Hours”

GPA: 3.85

**Bachelor of Arts: English Language and Literature**  
*Cairo University – Faculty of Arts*

2004 – 2008

**Career Certificate: Arabic Subtitling**  
*American University in Cairo – School of Continuing Education*

2009 – 2011

Courses: Terminology, Linguistics, Research tools, Contrastive analysis, Subtitling into Arabic

GPA: 3.73

* **Work History**

**Sep 2019 – Current**

**Language and Team Lead**

*Saudisoft Co. Ltd, Giza, Egypt*

* Enhancing the translation quality of video game localization projects for clients including: Sony, Blizzard, Riot, Native Prime and Ubisoft.
* Supporting translators in dealing with linguistic issues.
* Supporting project managers in allocation and assignment of tasks.
* Coordinating and supervising all the linguistic activities of translation projects including creating glossaries for each project.
* Evaluating employee skills and knowledge regularly, providing hands-on training and mentoring.

**Dec 2016 – Jun 2018**

**Research Assistant**

*Translation and Interpreting Institute - Hamad Bin Khalifa University, Doha, Qatar*

Assisting and supporting faculty in individual projects and the overall tasks of the research projects, including:

* Maintaining records for individual projects.
* Assisting faculty in monitoring deadlines and progress.
* Participating in conducting research, compiling lists of data, books, and bibliography. **Aug 2016 – Dec 2016**

**Student Librarian**

*Translation and Interpreting Institute - Hamad Bin Khalifa University, Doha, Qatar*

* Selecting, developing, cataloguing and classifying library resources.
* Answering readers' enquiries

**Apr 2010 – Sep 2010**

**Translator and Public Information Assistant**

*Japan International Cooperation Agency (JICA), Giza, Egypt*

* Supporting the Japanese team on the Grand Egyptian Museum media-related tasks, including:
* Translating archaeological manuals, archaeological researches, project news and formal letters
* Events photography coverage

**Sep 2008 – Mar 2010**

**Translator**

*Saudisoft Co. Ltd, Giza, Egypt*

* Translating and reviewing projects for Microsoft (Windows 7), HP, Samsung and Apple.
* Training newcomers to use Computer-Assisted Translation tools.

**Jan 2010 – Current**

**Freelance Translator, Reviewer and Copy Editor**

*Local and Global Clients*

* Masreya Media; subtitling for Al Jazeera Children, National Geographic, FOX series, Disney Middle East and Cartoon Network
* French Institute in Cairo
* Heinrich Böll Stiftung MENA
* Italian news agency (AKI)
* Bloomsbury Qatar, Arabian Scientific Information Company, Shua'a
* Marrakesh Biennale
* ALRASED Lebanese culture & arts magazine
* Cairo International Cinema Festival
* Contemporary Image Center in Cairo (CIC)
* Cimatheque Cairo.
* **Certifications**

2010 - **Journalistic Translation Training Course completion** - MENA (Middle East News Agency)

2012 - **Literary Translation Workshop completion** - The British Center for Literary Translation

2012 - **Audio Visual Translation Workshop completion** - Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2012 - **Media Translation Workshop completion** - Translation and Interpreting Institute (HBKU).

2012 - **Third Annual International Translation Conference attendance** - The Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2016 - **Journalistic Translation Workshop completion** - National Translation Center in Cairo

2016 - **Voice Over and Dubbing Workshop completion** - Anadel Center in Cairo

2017 - **Eighth Annual International Translation Conference attendance** - The Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2017 - **Audio-Tactile Transadaptation Workshop completion** - Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2017 - **SDL Trados Studio Advanced Workshop completion** - Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2017 - **Best Practices in Interacting with people with Disabilities Workshop completion** - MADA Doha

2018 - **Accessible User Experience in Hospitality Workshop completion** - Translation and Interpreting Institute (HBKU)

2018 - **Ninth Annual International Translation Conference attendance** - The Translation and Interpreting Institute (HBKU)

* **CAT Tools**
* SDL Trados
* MemoQ
* Subtitling Workshop
* WinCaps
* **Skills**
* Working individually and as a team member
* Planning and coordination
* Written and verbal communication
* Team leadership and supervision
* Encouraging Teamwork
* Evaluating employee performance
* Delegating responsibilities
* **Languages**
* **Arabic** Native Speaker
* **English** Excellent writing and verbal skills
* **French** Beginner
* **Publications and Performances**

2011 - Translations of short stories in Akhbar Al-Adab

2012 - My poems appeared in the Denver Quarterly, Makhzin edition and The Sultan's Seal

2012 - Reading my poems in 100 Thousand Poets & Musicians for Change 2012 in Cairo

2016 - Book - A translation of a short story collection of Lydia Davis by the General Book Organization – Awards Series.

2018 - Presented my research paper in the 53rd Annual Comparative World Literature Conference - California State University, Long Beach.

2019 - Created audio description of the short film “Underworld: Mummification in Ancient Egypt” for the Museum of Antiquities in Bibliotheca Alexandrina